

1 - Clawed Butler

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] ---

Darkness...

[00:17] ---

Darkness...

[00:22] ---

Darkness.

[00:31] ---

Darkness is coiling itself around me...

[00:41] ---

I am ensnared by the darkness,

[00:45] ---

and every last drop of my blood

[00:48] ---

will be drained away

by the blade piercing me.

[00:54] ---

That said...

[00:56] ---

That said, I still want this.

[00:59] ---

In that case...

[01:01] ---

...scream.

[01:04] ---

Render the darkness with your scream.

[01:09] ---

I want this! I want you!

[01:19] ---

Tell me that even if a

never-ending sorrow steals you away

[01:27] ---

Our two hearts will never grow apart

[01:37] ---

"Black Butler II"

[01:42] ---

*I run up to you from
behind asking questions*

[01:45] ---

*The reason I never wavered,
no matter what the future looked like*

[01:52] ---

*Was because I didn't want to
forget what I believed in anymore*

[01:58] ---

*My habit of averting my eyes, my
vague answers, and my not-funny lies--*

[02:06] ---

*If you're not by my side,
their very meaning blurs*

[02:13] ---

*Even if a never-ending
sorrow steals you away*

[02:21] ---

*Don't forget the days when we
couldn't imagine a true "goodbye"*

[02:29] ---

*Tell me that even if a
never-ending sorrow steals you away*

[02:37] ---

Our two hearts will never grow apart

[02:47] ---

"Clawed Butler"

[03:06] ---

*Master, this morning's tea is
Her Majesty's Blend from Ridgways.*

[03:38] ---

Did I irritate you?

[03:40] ---

No.

[03:48] ---

If you'll excuse me...

[04:07] ---

*Hannah, don't you think
fried eggs are rather pitiful?*

[04:12] ---

*Shells broken open, nakedly
exposed for all eyes to see...*

[04:19] ---

*They'll never grow into
eyes, or organs, or wings:*

[04:22] ---

all their possibilities are wiped out by me.

[04:34] ---

Hannah.

[04:42] ---

Truly pitiful.

[04:49] ---

Claude's told you, hasn't he?

[04:51] ---

The maid mustn't look
directly at her master.

[04:57] ---

You'll have to forgive me.

[04:59] ---

If I don't punish you,
Claude will be outraged.

[05:13] ---

Clean this up at once.

[05:30] ---

Arnold Trancy will be dining with us today.

[05:35] ---

He just wants money.

[05:37] ---

This time a priest will be joining him.

[05:40] ---

It seems he has doubts about
your time "held hostage by the fairies."

[05:45] ---

What should I do, Claude?!

[05:46] ---

I changed all that old loon's decorating!

[05:49] ---

The nasty curtains, the rugs with
the odd patterns, the knick-knacks...!

[05:53] ---

Not to worry. I'll take
care of everything at once.

[05:57] ---

Really?

[05:59] ---

Yes, Your Highness.

[06:17] ---

One, two, three...

[06:40] ---

Now...

[07:28] ---

I transform day into night, sugar
into salt, creatures into corpses...

[07:32] ---

...and navy into golden.

[07:35] ---

"That's what makes a Trancy
butler"--that's your line, right?

[07:40] ---

That's my Claude.

[07:42] ---

As long as I have you,
I don't need those useless clods.

[07:46] ---

But... this is where
I prefer to display my roses.

[07:57] ---

Olé!

[08:03] ---

Eat shit.

[08:07] ---

I'm deeply honored that you
made the time to come today, Father.

[08:12] ---

And I didn't dare to hope the
Viscount Druitt would join us...

[08:15] ---

Oh, it was the least I could do.

[08:18] ---

I owe a lot to Uncle Trancy, after all.

[08:22] ---

When someone lends me
his help in these hard times,

[08:26] ---

I, Druitt, repay him twofold!

[08:28] ---

Verily I say, it is
deflation born of devotion!

[08:30] ---

E-Er... At any rate,

[08:33] ---

you say you find the current
family head, Alois Trancy, suspicious?

[08:37] ---

Yes.

[08:38] ---

My nephew Alois Trancy was
kidnapped soon after his birth.

[08:44] ---

My sister-in-law
killed herself in despair.

[08:48] ---

My brother searched for his son.
He looked everywhere...

[08:52] ---

And one day, Alois came
home--with a jet-black butler.

[09:00] ---

But right afterwards my
brother died of an infection,

[09:04] ---

and Alois became the Trancy family head.

[09:09] ---

Ah, I see.

[09:10] ---

And there's no proof that
he's Earl Trancy's legitimate son?

[09:14] ---

That's right.

[09:15] ---

I know your eyes can
discern the truth, Father.

[09:18] ---

And you, Lord Druitt, had
such deep ties to the previous earl.

[09:20] ---

I'd like you two to expose
that child for what he really is.

[09:25] ---

Uncle Arnold!

[09:33] ---

Alois!

[09:34] ---

Oh, what a grievous mistake God has made!

[09:37] ---

How could such unsullied beauty
dwell in the flesh of a young boy?!

[09:41] ---

Yet I shall forgive thee, O Lord! Amen.

[09:46] ---

E-Er...

[09:55] ---

Oh, it's all just as it was
when Uncle Trancy was alive!

[10:01] ---

A glittering mansion of gold!

[10:04] ---

The legend of Cipangu

springs to life in its sublime gleam!

[10:08] ---

Yes, I haven't changed even the
smallest thing since my father's time.

[10:13] ---

I...

[10:15] ---

don't want to lose my
father's warmth or essence.

[10:20] ---

That shows your love for him.

[10:27] ---

I lived a sickeningly long
time in a certain village.

[10:35] ---

I don't even know
what the place was called.

[10:37] ---

Or how long I was there...

[10:40] ---

I was worked like a slave, and
not even allowed to go outside.

[10:45] ---

Goodness!

[10:47] ---

There was just one boy
in the same situation...

[10:50] ---

I thought of him as a younger brother.

[10:54] ---

But that day... that night...

[11:11] ---

What is this?

[11:13] ---

Inside the rippling flames,
the broken-off screams,

[11:17] ---

just quietly lying there... darkness.

[11:21] ---

So there you are!

[11:26] ---

Wh-What's wrong with you?
Don't tell me you're...

[11:29] ---

Are you dead?

[11:34] ---

No... No!

[11:37] ---

Don't leave me alone! Please!

[11:44] ---

What in the world
happened to that village?

[11:46] ---

I don't know either. But...

[11:49] ---

My father came to take me home.

[11:52] ---

I thought, "I'm not alone!
I finally have love!"

[11:57] ---

But then he...

[11:59] ---

You poor child!

[12:01] ---

O Lord, I cannot forgive you after all!

[12:05] ---

Despair is a sin.

[12:07] ---

You are one of God's beloved children.

[12:09] ---

I'll help you in any way I can.

[12:14] ---

Thank you.

[12:16] ---

But I'll be all right.

[12:19] ---

For one thing, I have Uncle Arnold!

[12:22] ---

U-Uh, yes, quite so.

[12:24] ---

I say, Uncle Arnold.

[12:27] ---

Yes?

[12:28] ---

Don't lean your face too
close to me. Your mouth stinks.

[12:45] ---

That damn brat!

[12:47] ---

Wait, Uncle Arnold!

[12:50] ---

You only want money, right?

[12:53] ---

Here, you can have these!

[12:56] ---

These moldy old notes
aren't fit to feed a goat with!

[13:00] ---

Here, deeds to land!
I'll give you horses, too!

[13:05] ---

Take all of it!

[13:11] ---

Hey! Get down here and pick them up!

[13:15] ---

Look at him bluster around,
Claude, it's like he's dancing!

[13:18] ---

What a pitiful sight!

[13:23] ---

Claude.

[13:24] ---

Yes?

[13:25] ---

You laugh too.

[13:35] ---

There's a storm coming.

[13:52] ---

A storm has come.

[14:10] ---

What brings you here
at this time of night?

[14:12] ---

I've been caught outside in the storm...

[14:14] ---

Might I trouble you for a night's lodgings?

[14:21] ---

Wow!

[14:22] ---

He's just so filthy!
He's like a drowned rat!

[14:28] ---

But...

[14:30] ---

You smell nice.

[14:32] ---

What's your name?

[14:36] ---

We'll let him stay with us.

[14:37] ---

Got that, Claude?

[14:46] ---

Try this too. Claude's
cooking is disgustingly good!

[14:49] ---

Yes, it's quite magnificent. However...

[14:54] ---

There's a tiny speck of
sauce on the rim of the plate.

[14:58] ---

I don't sense the mere
trifling care it would take

[15:00] ---

to dab it with a cloth.

[15:03] ---

My apologies. I'll clear this away.

[15:07] ---

I didn't realize a man who doesn't
remove his coat at the dining table

[15:09] ---

would have such delicate sensibilities.

[15:12] ---

You flatter me.

[15:23] ---

Pardon me.

[15:27] ---

Whatever happened to your eye?

[15:32] ---

Nothing.

[15:33] ---

I'm impressed you can
still perform your duties.

[15:37] ---

Hannah.

[15:38] ---

What are you doing here, Hannah?

[15:41] ---

I came to change the water, my lord.

[15:44] ---

Hmm. Are you sure you weren't
trying to arouse this traveler's interest

[15:47] ---

by wearing that silly
bandage and acting pathetic?

[15:54] ---

Get out of here, you tart!

[16:05] ---

Sorry, Sir.

[16:07] ---

Is she all right?

[16:09] ---

Don't ask me.

[16:10] ---

She's so creepy. I never
know what she's thinking.

[16:15] ---

Actually... I don't know
what anyone is thinking.

[16:20] ---

Say, what's in that trunk
of yours? Clothes? Sweets?

[16:27] ---

I'm jealous.

[16:29] ---

It must be fun to travel places.
I want to try traveling, too.

[16:34] ---

This mansion is so dull.

[16:36] ---

Dull?

[16:39] ---

But I've been told there's something
interesting underneath this mansion.

[16:43] ---

Really?

[16:44] ---

If you show it to me,
I'll show you what's in this trunk.

[16:58] ---

This way.

[17:18] ---

That must be it.

[17:27] ---

It's only tea.

[17:29] ---

"New Moon Drop"...

[17:31] ---

People say that tea leaves
plucked on the night of the full moon

[17:34] ---

have a clear, sweet smell,

[17:36] ---

but these are the opposite:
tea leaves plucked at new moon.

[17:39] ---

They give off an indistinct scent
[17:41] ---
that brings to mind a bottomless darkness.
[17:44] ---
It's otherwise known as
"the soul's temperature."
[17:48] ---
Not yet.
[17:49] ---
"Yet"?
[17:51] ---
It's all right; I promise to
show it to you. But first...
[17:54] ---
First, give me that trunk.
[18:06] ---
Sebastian Michaelis!
[18:16] ---
He's getting away!
[18:21] ---
Don't kill him! You mustn't kill him!
[18:23] ---
Catch him, Claude!
[18:29] ---
You value the trunk above your own life?
[18:33] ---
Well, then!
[18:40] ---
Ciel Phantomhive?
[18:45] ---
I finally have you, Ciel!
[18:48] ---
I'm afraid not.
[18:52] ---
I won't let you touch him.
[18:54] ---
It would defile my young master
[18:58] ---
to have someone so
foul and vulgar touch him.
[19:01] ---
What?!
[19:04] ---
Letting your shoes touch
something that carries food?
[19:07] ---
That's no fit behavior for a butler!

[19:10] ---

Nonsense. I am merely--

[19:13] ---

No, it's not time for that yet.

[19:21] ---

Sebastian Michaelis!

[19:28] ---

I seem to recall that your way is

[19:31] ---

"day into night, sugar into
salt, and navy into golden."

[19:37] ---

Well, then, I shall transform golden...

[19:40] ---

...into black.

[19:45] ---

It's dark... Claude, I'm scared!

[19:49] ---

Light!

[20:05] ---

After him! Quickly!

[20:10] ---

No, not you, Claude! Don't go!

[20:13] ---

But...

[20:15] ---

Don't leave me...

[20:19] ---

Don't leave me alone... please...

[20:22] ---

Don't leave me alone, Claude. Please.

[20:26] ---

Master...

[20:31] ---

We are constant companions.

[20:36] ---

Day and night, sugar and
salt, creature and corpse...

[20:41] ---

...defiled and immaculate.

[20:43] ---

No.

[20:45] ---

He was right... I'm nothing
but a foul little brat.

[20:53] ---

You are my master.

[20:55] ---

Forget it. I know you're the same...

[21:00] ---

I am your loyal servant. You needn't
set out to arouse my interest.

[21:05] ---

I intend to make one
hell of a feast out of you.

[21:12] ---

Forget it! Everyone can just...

[21:16] ---

...get swallowed up by the darkness.

[21:37] ---

Asleep, you look so sad

[21:44] ---

*You look as though
you're having bad dreams*

[21:51] ---

How do I live without you?

[21:56] ---

Lock me up, and only me

[22:03] ---

Within the sky of yourself

[22:11] ---

I mourn that I can't go in search

[22:17] ---

Of that blue sky I once saw

[22:25] ---

But everyone is in the sky

[22:32] ---

In the cage of freedom

[22:39] ---

In a starless night sky

[22:46] ---

Unable to see where I'm going... I wander

[23:26] ---

Young master.

[23:49] ---

Now then, young master...

[23:54] ---

It's time to wake up.

[24:04] ---

It's been some time since I've seen you all.

[24:07] ---

Goodness, you're looking at me strangely.

[24:11] ---

Oh, I see, another butler.

[24:14] ---

It's uncommonly hot this summer, isn't it?

[24:17] ---

*I didn't realize it would
actually make people delusional.*

[24:20] ---

*I'm sure you agree there is but
one true butler: Sebastian Michaelis.*

[24:24] ---

Next time: "Solo Butler."

[24:27] ---

A Phantomhive butler

[24:29] ---

*who can't catch a giant
tuna isn't worth his salt.*

[24:29] ---

"Next Time: Solo Butler"

Revision #1

Created 2026-01-04 22:30:05 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:30:05 UTC by whimsee